

No. 50466

—
**Spain
and
Croatia**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Croatia on fight against crime and on security issues. Madrid, 24 October 2011

Entry into force: *provisionally on 24 October 2011 by signature and definitively on 1 January 2013, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Croatian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 27 February 2013*

—
**Espagne
et
Croatie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Croatie sur la lutte contre la criminalité et sur les questions de sécurité. Madrid, 24 octobre 2011

Entrée en vigueur : *provisoirement le 24 octobre 2011 par signature et définitivement le 1^{er} janvier 2013, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *croate, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 27 février 2013*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**SPORAZUM
IZMEĐU
KRALJEVINE ŠPANJOLSKE
I
REPUBLIKE HRVATSKE
O BORBI PROTIV KRIMINALA I O SIGURNOSNIM PITANJIMA**

Kraljevina Španjolska i Republika Hrvatska, u daljnjem tekstu „stranke“,

želeći ojačati prijateljske odnose i promicati suradnju između dviju država te posebice uzeti u obzir zajedničku volju za jačanjem policijske suradnje između njih;

želeći unaprijediti ovu policijsku suradnju u okviru međunarodnih obveza stranaka koje se odnose na temeljna prava i slobode, uključujući Konvenciju Vijeća Europe za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda od 4. studenoga 1950., kao i Konvenciju Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka od 28. siječnja 1981.;

smatrajući da je borba protiv kriminala vezanog za terorizam, u smislu Europske konvencije o suzbijanju terorizma od 27. siječnja 1977., nužna za obranu demokratskih vrijednosti i institucija;

smatrajući da je međunarodni organizirani kriminal bitna prijetnja društveno-ekonomskom razvoju stranaka, te da noviji razvoj međunarodnog organiziranog kriminala može ugroziti rad njihovih institucija;

smatrajući da je borba protiv trgovanja ljudima te suzbijanje nezakonitih ulazaka i izlazaka ljudi na i sa državnog područja stranaka i nezakonitih migracija, kao i suzbijanje organiziranih lanaca koji se bave ovim nezakonitim radnjama od važnosti za institucije stranaka;

smatrajući da nezakonita proizvodnja i nedopušteni promet opojnim drogama i psihotropnim tvarima predstavljaju opasnost po zdravlje i sigurnost građana;

smatrajući da samo usklađivanje odgovarajućeg zakonodavstva nije dovoljno za učinkovitu borbu protiv pojave nezakonitih migracija;

smatrajući da je potreba za stvarnom i učinkovitom međunarodnom policijskom suradnjom na području organiziranog kriminala i nezakonitih migracija, posebice u obliku razmjene i obrade podataka, neophodna za suzbijanje i prevenciju organiziranog kriminala;

smatrajući da takva suradnja podrazumijeva niz odgovarajućih mjera te usku suradnju između stranaka;

sporazumjele su se kako slijedi:

I. POGLAVLJE ODREĐIVANJE IZRAZA

Članak 1.

U svrhe ovoga Sporazuma, sljedeći izrazi znače:

- 1) „Međunarodno trgovanje ljudima“ znači neposredno ili posredno promicanje, pogodovanje ili olakšavanje nezakonitog prometa ili nezakonite imigracije ljudi, osobito svakim namjernim činom koji ima za cilj:
 - a) omogućiti ulazak na državno područje stranaka, tranzit, boravak ili izlazak iz njihovog državnog područja, uz uporabu prisile, osobito nasilja ili prijetnji, ili prijevarom, zlouporabom ovlasti ili drugim oblicima pritiska tako da osoba nema drugog stvarnog i prihvatljivog izbora osim pokoriti se tim pritiscima;
 - b) bilo koji oblik iskorištavanja osobe, uzimajući u potpunosti u obzir uvjete navedene u točki a) pod kojima je dotična osoba ušla, ili je u tranzitu, ili prebiva na državnom području jedne od stranaka;
- 2) „Spolno izrabljivanje djece“ znači kaznena djela opisana u članku 34. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravima djeteta od 20. studenoga 1989., uključujući proizvodnju, prodaju, raspačavanje ili druge oblike trgovine materijalima pornografskog sadržaja s djecom te posjedovanje te vrste materijala u osobne svrhe;
- 3) „Tehnička pomoć“ znači logističku pomoć ponuđenu policijskim i migracijskim službama;
- 4) „Kazneno djelo u svezi s nuklearnim i radioaktivnim tvarima“ znači kaznena djela navedena u članku 7. stavku 1. Konvencije Ujedinjenih naroda o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala od 26. listopada 1979.;
- 5) „Pranje novca“ znači kaznena djela navedena u članku 6. stavcima 1. do 3. Konvencije Vijeća Europe o pranju, traganju, privremenom oduzimanju i oduzimanju prihoda stečenoga kaznenim djelom od 8. studenoga 1990.;
- 6) „Organizirani kriminal“ znači svako kazneno djelo koje počini „zločinačka organizacija“, kao što je utvrđeno u članku 2. Konvencije Ujedinjenih naroda protiv transnacionalnoga organiziranog kriminaliteta od 15. studenoga 2000. i njezinim Protokolima;
- 7) „Osobni podaci“ znače sve informacije koje se odnose na identificiranu fizičku osobu ili fizičku osobu koja se može identificirati (ispitanik); osoba koja se može identificirati je osoba čiji se identitet može utvrditi izravno ili neizravno, posebno na osnovi jednog ili više obilježja specifičnih za njezin fizički, psihološki, mentalni, gospodarski, kulturni ili socijalni identitet;
- 8) „Obrada osobnih podataka“ znači svaku radnju ili skup radnji izvršenih na osobnim podacima, bilo automatskim sredstvima ili ne, kao što je prikupljanje, snimanje, organiziranje, spremanje, prilagodba ili izmjena, povlačenje, uvid, korištenje, otkrivanje putem prijenosa, objavljivanja ili na drugi način učinjenih dostupnima, svrstavanje ili kombiniranje, blokiranje, brisanje ili uništavanje, te provedba logičkih, matematičkih i drugih operacija s tim podacima;
- 9) „Opojne droge“ znače svaku prirodnu ili sintetičku tvar navedenu u Popisima I. i II. Jedinstvene konvencije Ujedinjenih naroda o opojnim drogama od 30. ožujka 1961.;
- 10) „Psihotropne tvari“ znače svaku prirodnu ili sintetičku tvar ili svaki prirodni materijal naveden u Popisima I., II., III. ili IV. Konvencije Ujedinjenih naroda o psihotropnim supstancama od 21. veljače 1971.;

- 11) „Nedopušteni promet opojnim drogama ili psihotropnim tvarima“ znači proizvodnju i izradu, ili promet droga ili psihotropnih tvari suprotan odredbama Jedinstvene konvencije Ujedinjenih naroda o opojnim drogama od 30. ožujka 1961., Konvencije Ujedinjenih naroda o psihotropskim supstancama od 21. veljače 1971. ili Konvencije Ujedinjenih naroda protiv nedozvoljenog prometa drogama i psihotropskim supstancama od 20. prosinca 1988.;
- 12) „Hitan zahtjev“ znači zahtjev koji se podnosi u hitnim slučajevima kada bi formalni upravni postupak s nadležnim tijelima mogao spriječiti ili ugroziti prevenciju ili istragu.

II. POGLAVLJE PODRUČJA SURADNJE

Članak 2.

1. Stranke će jedna drugoj osigurati, u skladu s odredbama i uvjetima utvrđenim ovim Sporazumom, najširu moguću policijsku suradnju.
2. One surađuju u prevenciji, suzbijanju i progonu teških kaznenih djela proizašlih iz organiziranog kriminala, a posebice:
 - terorizma, njegove potpore i financiranja;
 - kaznenih djela protiv života i tijela;
 - ozbiljnih kaznenih djela protiv imovine;
 - kaznenih djela u svezi proizvodnje i nedopuštenog prometa opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima;
 - trgovanja ljudima i nezakonitih migracija;
 - spolnog izrabljivanja, posebice djece i dječje pornografije;
 - iznuđivanja;
 - krađe, nezakonitog prometa i nezakonite trgovine oružjem, streljivom, eksplozivima, radioaktivnim tvarima, biološkim i nuklearnim tvarima te drugim opasnim tvarima;
 - falsificiranja (izrade, krivotvorenja, prepravljivanja i raspačavanja) novca i drugih sredstava plaćanja, čekova i vrijednosnih papira;
 - kaznenih djela na području gospodarskih i financijskih djelatnosti;
 - kaznenih djela protiv kulturnih dobara povijesne vrijednosti kao što su krađa i nezakoniti promet umjetničkim djelima i povijesnim predmetima;
 - krađe, nezakonite trgovine i prometa motornih vozila te krivotvorenja i uporabe krivotvorenih vozačkih isprava;
 - pranja novca;
 - krivotvorenja i nezakonite uporabe osobnih iskaznica i putnih isprava;
 - kaznenih djela protiv prava na patent i intelektualnog vlasništva;
 - kaznenih djela počinjenih putem računalnih sustava ili internetom;
 - otmica i uzimanja talaca;
 - kaznenih djela koja se odnose na proizvodnju, trgovinu, propisivanje i davanje tvari s hormonalnim, anti-hormonalnim, beta-adrenergičnim učinkom ili s proizvodnjom stimulirajućeg učinka u uzgoju stoke, kao i kaznenih djela koja se odnose na trgovinu domaćih korisnih životinja i mesa tih životinja kojima su davane te tvari, te, naposljetku, kaznenih djela koja se odnose na obradu takvog mesa.

3. Teška kaznena djela koja proizlaze iz organiziranog kriminala, a koja nisu definirana člankom 1., procjenjuju nadležna tijela u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka kojima pripadaju.
4. Uz međusobnu suglasnost, stranke mogu surađivati na svim drugim područjima sigurnosti ukoliko je to u skladu s ciljevima ovoga Sporazuma.

Članak 3.

Suradnja između stranaka odnosi se isto i na:

- nadzor državne granice;
- potrage za nestalim osobama te pomoć u identifikaciji neidentificiranih mrtvih tijela;
- potrage za ukradenim, nestalim, pronevjenim ili izgubljenim predmetima te razmjenu podataka o njima, bez obzira na državnom području koje stranke se dotični mogu nalaziti.

III. POGLAVLJE OBLICI SURADNJE

Članak 4.

Stranke surađuju na područjima navedenim u člancima 2. i 3. putem:

- razmjene podataka koji se odnose na područja nadležnosti policijskih i migracijskih službi;
- razmjene materijala;
- osiguravanja stručne i znanstvene pomoći, znanja i iskustava, kao i specijalizirane tehničke opreme;
- razmjene iskustava i stručnog osoblja na područjima na koja se odnosi ovaj Sporazum;
- suradnje na području profesionalnog usavršavanja;
- pomoći u pripremi uzajamne pravne pomoći, poglavito posebnih metoda istraživanja i nekih drugih metoda istraga;
- poduzimanja mjera na temelju programa zaštite svjedoka u skladu s niže navedenim odredbama.

Članak 5.

1. Stranke pružaju pomoć i osiguravaju usku i trajnu suradnju. Stoga će razmjenjivati sve relevantne i važne podatke.
2. Ovu suradnju je moguće ustanoviti kao oblik trajnog kontakta imenovanjem časnika za vezu.

Članak 6.

1. Stranke se obvezuju da će njihove policijske službe, u skladu s nacionalnim zakonodavstvima, i u okviru njihovih nadležnosti, pružati pomoć u cilju prevencije i istraga kaznenih djela, ukoliko nacionalno zakonodavstvo stranke podnošenje zahtjeva ili njegovo izvršenje ne pridržava za pravosudna tijela.
2. U tim specifičnim slučajevima, svaka stranka može, na vlastitu inicijativu, nadležnom tijelu druge stranke priopćiti podatke, koje ona smatra korisnim za tu drugu stranku, o prevenciji i suzbijanju kaznenih djela ili o prevenciji prijetnji za javni red i sigurnost.